

INFORMAȚII PERSONALE

TURTUREANU Aliteea - Bianca

Adresa profesională : Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Facultatea de Litere, Departamentul de Filologie și Studii Culturale, Baia Mare, str. Victoriei, nr. 76, 430083, Maramureș, România, <http://litere.cunbm.utcluj.ro/>

E-mail : aliteeaturtureanu@yahoo.fr

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Februarie 2016 - prezent

Lector universitar Doctor

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Facultatea de Litere, Departamentul de Filologie și Studii Culturale, Baia Mare, str. Victoriei nr. 76, 430083, Maramureș, România, <http://litere.cunbm.utcluj.ro/>

Principalele activități și responsabilități:

- susținere cursuri : Iluminismul francez; Identitate și cultură canadiană;
- susținere cursuri practice: Limbaje tehnice (franceză); Comunicare orală; Dezbateri și argumentare; Teoria și practica traducerii; Eseu academic; Redactare de texte; Limba franceză la profil nefilologic (Facultatea de Științe și Facultatea de Litere);
- susținere seminarii: Iluminismul francez; Franceza economică și de afaceri;
- activitate de cercetare; redactare articole pentru buletinul științific al departamentului; întocmire suporturi de curs, îndrumare lucrări Licență și Master.

Sectorul de activitate : Educație

Ianuarie 2009-Februarie 2016

Asistent universitar Doctor

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Facultatea de Litere, Departamentul de Filologie și Studii Culturale, Baia Mare, str. Victoriei nr. 76, 430083, Maramureș, România, <http://litere.cunbm.utcluj.ro/>

Principalele activități și responsabilități:

- susținere cursuri practice: Limbaje tehnice (franceză); Comunicare orală; Dezbateri și argumentare; Teoria și practica traducerii; Eseu academic; Redactare de texte; Limba franceză la profil nefilologic (Facultatea de Inginerie-până în anul 2014; Facultatea de Științe și Facultatea de Litere);
- susținere seminarii: Iluminism francez, Franceza economică și de afaceri;
- activitate de cercetare; redactare articole pentru buletinul științific al departamentului; întocmire suporturi de curs, îndrumare lucrări Licență;
- membră a Centrului de Studii Canadiene din cadrul Facultății de Litere, <http://litere.cunbm.utcluj.ro/>

Sectorul de activitate : Educație

Februarie 2007-Ianuarie 2009

Preparator universitar

Universitatea de Nord din Baia Mare, str. Victoriei nr. 76, 430083, Baia Mare, Maramureș, România.

Principalele activități și responsabilități:

- susținere cursuri practice: Comunicare orală; Dezbateri și argumentare; Eseu academic; Redactare de texte; (Facultatea de Litere); Limba franceză la profil nefilologic: economic, tehnic la (Facultatea de Inginerie; Facultatea de Resurse Minerale și Mediu; Facultatea de Științe).
- activitate de cercetare, redactare articole pentru buletinul științific al catedrei.

Sectorul de activitate : Educație

2006 -2007 Cadru asociat - limba franceză

Universitatea de Nord din Baia Mare, str. Victoriei nr. 76, 430083, Baia Mare, Maramureș, România.

Principalele activități și responsabilități:

- susținere cursuri practice și seminarii: Comunicare orală; Dezbateri și argumentare; Eseu academic; Redactare de texte; (Facultatea de Litere); Limba franceză la profil nefilologic: economic, tehnic (Facultatea de Inginerie; Facultatea de Resurse Minerale și Mediu; Facultatea de Științe).
- activitate de cercetare.

Sectorul de activitate : Educație.

2001-2006 Profesor titular prin concurs național – învățământ preuniversitar (nivel gimnazial și liceal).

Principalele activități și responsabilități:

- susținere ore de limba franceză; Geografia și Istoria Franței la profil bilingv franceză (clasele IX-XII).
- diriginte (2 ani, clasele XI-XII).

Sectorul de activitate : Educație.

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2009-2012	Doctor
Studii Doctorale	Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Studii Europene, Școala doctorală „Paradigma europeană”. Limba de desfășurare a doctoratului: Franceza. Titlul tezei de doctorat: «Translinguisme et transculture dans l’œuvre de Nancy Huston». Calificativul obținut: Excelent (Summa cum laude).
2004-2006	Master
Studii de Masterat	Studii Canadiene (studii culturale - bilingv franceză-engleză), Facultatea de Litere, Universitatea de Nord din Baia Mare. Notă disertație : 10.
1997-2001	Licențiat în Filologie
Studii de Licență	Specializarea Limba și Literatura română - Limba și Literatura franceză, Facultatea de Litere, Universitatea de Nord din Baia Mare. Medie licență: 9, 75.

COMPETENTE PERSONALE

Limba maternă	Limba română				
Alte limbi străine cunoscute	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Limba franceză	C2	C2	C2	C2	C2
Limba italiană	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2
Limba engleză	A1/2	A1/2	A1/2	A1/2	A1/2

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat
Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare ▪ Capacitate de comunicare obținută în urma interacțiunii directe cu elevi și studenți din diferite medii de-a lungul a 15 ani de activitate la catedră (2001-prezent).

<p>Competențe organizaționale</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Colaborator la pregătirea unor dosare de acreditare-reacreditare ale unor specializări (licență LRF, masterat – Studii Canadiene) din cadrul Facultății de Litere. ▪ Membru în secretariatul de înscrieri Admitere : 2007-2010, 2013, 2014. ▪ Secretar de comisie in cadrul examenelor de finalizare studii : Licenta, Master : 2014, 2015.
<p>Competențe dobândite la locul de muncă</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacitate de comunicare cu diverse tipuri de interlocutori: cercetători, studenți din diferite medii.
<p>Competențe informatice</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ O bună cunoaștere a programelor Microsoft Office, Internet Explorer.
<p>Alte competențe</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Îndrumător de an pentru studenți; (generația 2014-2017- Limba și literatura română-Limba și literatura franceză, Facultatea de Litere). ▪ Coordonator lucrări licență și disertație (în limba franceză).
<p>Participări în comitete științifice, cursuri de perfecționare, grad didactic în învățământul preuniversitar, burse, concursuri.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comitetul științific al Conferinței Internaționale „Tradiție și inovație în context european”, cursuri de perfecționare, grad didactic Baia Mare, 2015; ▪ Gradul Didactic Definitiv (2003), specializarea Limba și Literatura franceză, Facultatea de Litere, Universitatea de Nord din Baia Mare. Medie Definitivat: 9, 75; ▪ Curs de perfecționare «La pédagogie de la civilisation française», Centrul Cultural Francez Cluj-Napoca (2000); ▪ Premiul I la Sesiunea de Comunicări Științifice a studenților de la Facultatea de Litere, Universitatea de Nord Baia Mare(2001),titlul lucrării: «Marguerite Duras – l'écriture comme témoignage d'auteur» ; ▪ Premiul “Mențiune” la Concursul Național de Limbi Romanice (limba franceză, profil bilingv), Brașov (1997); ▪ Diplomă DELF (1997); ▪ Participare la Concursul Național de Limbi Romanice (limba franceză, profil bilingv), Deva (1996).
<p>BURSE, SCHIMBURI ACADEMICE INTERNAȚIONALE MEMBRU AL UNOR SOCIETĂȚI VIZIBILITATE INTERNAȚIONALĂ</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Bursă de cercetare Erasmus la Université d'Artois, Arras, Franța, septembrie 2014 Membră în Asociația Central Europeană de Studii Canadiene Cercetarea operei scriitoarei Nancy Huston: <ul style="list-style-type: none"> 1. http://auteurs.contemporain.info/oeuvre.php?oeuvre=%5Bensemble+de+l%27%9Cuvre+romanesque%5D&no=759 2. http://www.academia.edu/8588255/Bibliography_on_Self-translation_Update_October_2014 3. https://app.box.com/s/6hvhw59h7ghq7lms81x4 4. http://ciret-transdisciplinarity.org Centre International de recherches et études transdisciplinaires 5. Book review al tezei de doctorat publicată: Conf. Dr. Pompiliu Crăciunescu, Universitatea de Vest din Timișoara, «L'entre-deux-langues» in <i>Human and Social Studies</i>, HSS, pp. 140-145. http://www.degruyter.com/view/j/hssr.2015.4.issue-2/issue-files/hssr.2015.4.issue-2.xml
<p>Teme de cercetare</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Autotraducerea; ➤ Limba franceză pentru obiective specifice (limbaj economic, tehnic). ➤ Studii transdisciplinare (transliteratura, translingvism, transcultura); ➤ Locul și funcția transculturalului în lumea contemporană;

- | ➤ Studii canadiene francofone;
- Anexe
 - Lista participărilor la manifestări științifice naționale și internaționale;
 - Lista de lucrări științifice publicate

Baia Mare,
Iunie 2016

Participări la conferințe, manifestări științifice naționale și internaționale

Lect. Dr. TURTUREANU Aliteea-Bianca

- 1.30 Octombrie 2015, Baia Mare, participare la Conferința Internațională "Tradiție și inovație. Unitate și diversitate în context european". Titlul comunicării: «Aspects du transculturel dans le monde contemporain».
2. 30 Octombrie 2014, Baia Mare, Conferința Națională "Contemporaneizarea tradiției. Identitate și alteritate". Titlul comunicării « Le symbole transdisciplinaire du miroir dans l'œuvre de Nancy Huston ».
- 3.19-20 Septembrie 2013, Baia Mare, participare la Conferința internațională neconvențională a tinerilor canadieniști. Titlul comunicării « Représentations de la transculturalité chez Nancy Huston ».
4. 14-17 Martie 2013, Baia Mare, participare la Conferința Internațională „Experience and Explanation in Knowledge Society”. Titlul comunicării: “The Included Middle and Transliterature”.
5. 8-9 Iunie 2012, Paris, participare la Colocviul Internațional «Nancy Huston: Le soi multiple/ Nancy Huston: The multiple self» organizat la Institut du Monde Anglophone, Universitatea Sorbonne-Nouvelle, Paris-3, Franța. Titlul comunicării: „Le miroir transculturel de Nancy Huston”.
6. 2 Iunie 2011, Workshop, Cluj-Napoca : «Les rendez-vous du livre. Nancy Huston à Cluj » Centrul Cultural Francez Cluj-Napoca si Facultatea de Litere UBB Cluj-Napoca. Titlul comunicării «Translinguisme et transculture dans l'œuvre de Nancy Huston».
7. 27-30 Octombrie 2011, Conferința Internațională „Significance and Interpretation within the Knowledge Based Society” Facultatea de Litere, Universitatea de Nord Baia Mare. Titlul comunicării: „The Place and Function of Transculturality in the Contemporary World”.
8. 17 aprilie 2010, Workshop, Cluj-Napoca: Interacțiunea dintre Știință, Spiritualitate, Artă și Societate-Aspecte Transdisciplinare, Facultatea de Teologie Ortodoxă, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca. Titlul comunicării: “De la exil la translingvism în literatura franceză a secolului XX”.
9. Septembrie 2010, Baia Mare, participare la Conferința Internațională de Studii Interculturale și comparatism, Ediția a II-a, Facultatea de Litere, Universitatea de Nord, Baia Mare. Titlul comunicării: «La place et la fonction du transculturel dans l'œuvre de Nancy Huston».
10. Noiembrie 2008, Alba Iulia, participare la Conferința Internațională de lingvistică și educație interculturală, Ediția I (The 1st International Conference on Linguistic and Intercultural Education) Facultatea de Istorie si Filologie, Universitatea “1Decembrie1918”, Alba Iulia. Titlul comunicării: «Le vocabulaire du commerce électronique en cours de français sur objectifs spécifiques».

11. Aprilie 2008, participare la Conferința Internațională Neconvențională a tinerilor canadianiști «Le Canada Virtuel», Ediția a III-a, Facultatea de Litere, Universitatea de Nord Baia Mare. Titlul comunicării : «La condition de la langue française sur Internet dans le cadre de la dualité linguistique canadienne ».
12. Noiembrie 2007, participare la Sesiunea Anuală Internațională a Catedrei de Limbi Moderne, Facultatea de Istorie si Filologie, Universitatea “1 Decembrie 1918” Alba Iulia. Titlul comunicării : «Le blogue dans le cours de français sur objectifs spécifiques».
13. Martie 2006 participare la Conferința Internațională Neconvențională a tinerilor canadianiști, Ediția a II-a, Facultatea de Litere, Universitatea de Nord din Baia Mare. Titlul comunicării : «Nancy Huston : exil et maternité»
14. Mai 2005, participare la Conferința Transcommunication 2, Facultatea de Litere, Universitatea de Nord Baia Mare. Titlul comunicării : «Personnages et toiles de fonds québécois chez Anne Hébert».

LISTA DE LUCRĂRI ȘTIINȚIFICE PUBLICATE**Lect. Dr. TURTUREANU Aliteea-Bianca****CĂRȚI – Autor unic :**

1. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Translinguisme et transculture dans l'œuvre de Nancy Huston», Editura Junimea, Colecția Ananta – Studii transdisciplinare, Iași, 2014, ISBN 978-973-37-1750-8, 256 p., Prefață : Acad. Prof. Dr. Basarab Nicolescu.
2. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, „Limbaje Tehnice - Franceză - Suport de curs”, Editura U.T.Press, Cluj-Napoca, 2015, ISBN 978-606-737-101-7, 64 p., suport electronic (CD).

Capitole în cărți, studii și articole științifice în publicații de specialitate:

1. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Nancy Huston : exil et maternité» în volumul: *Le Canada virtuel. Actes de la 2^e rencontre internationale non-conventionnelle des jeunes canadienistes*, Editura Universității de Nord, Baia Mare, 2008, ISBN 973-1729-02-X, p. 197-207.
2. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Le blogue dans les cours de français sur objectifs spécifiques» în volumul *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica 8 TOM 3*, Editura Aeternitas Publishing House, Alba Iulia, 2007, ISSN 1582-5523, p. 163-170.
3. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, „Importanța procesului de predare-învățare a limbilor străine în contextul globalizării și al noilor tehnologii” în *Buletinul Științific Management Tehnologic*, Facultatea de Inginerie, Universitatea de Nord Baia Mare, Anul IV, Numărul 1, 2007, ISSN 1584-7306.
4. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Le vocabulaire du commerce électronique en cours de français sur objectifs spécifiques» Conferința CLIE 2008 “Proceedings of the 1st International Conference on Linguistic and Intercultural Education”, Aeternitas Publishing House, Alba Iulia, 2008, format electronic (CD-ROM), ISBN 978-973-1890-05-0.
5. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «La place et la fonction du transculturel dans l'œuvre de Nancy Huston » în volumul *Cultural Spaces and Archaic Background. Papers from the 2nd Conference of Intercultural and Comparative Studies Cultural Spaces and Archaic Background*. Ethnologica Publishing, Baia Mare, 2011, ISBN 978-606-536-124-9, p. 461-472.
6. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «De l'exil au translinguisme dans l'œuvre de Nancy Huston » în

Transdisciplinary Studies - Science, Spirituality, Society" No 2, Editura Curtea Veche, Bucuresti, 2011. ISSN 2069 – 0754, p. 109-119. (capitol de carte).

7. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «La condition de la langue française sur Internet dans le cadre de la dualité linguistique canadienne» în volumul Canadian History X. Migration, absence, inscription, Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», Iași, 2012, ISBN: 978-973-703-790-9, p.190-199.

8. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Un regard transdisciplinaire sur l'œuvre de Nancy Huston» în volumul Canadian encounters. Transculture, herstories, (auto) ethnographies/ Rencontres canadiennes. Transculture, écrits de femmes, (auto) ethnographies, Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», Iași, 2012. ISBN: 978-973-703-791-6, p.46-60.

9. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Limbes/Limbo ou l'espace transdisciplinaire de l'entre-deux-langues» în Buletin științific Fascicula Filologie Seria A, vol. XXII / 2013, BDI Ceeol Germania, ISSN 1583-1264, p. 227-243.

10. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Adonis – un poète transculturel » în Buletin Științific, seria A, Fascicula Filologie, vol. XXIII/ 2014, BDI Ceeol Germania, ISSN 1583-1264, p. 319-326.

11. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Le symbole transdisciplinaire du miroir dans l'œuvre de Nancy Huston» in volumul Conferinței Naționale «Contemporaneizarea tradiției. Identitate și alteritate», Editura Etnologica, Bucuresti, 2014, ISBN 978-973-8920-68-2, p. 258-267.

12. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «L'auto-traduction comme dialogue transculturel dans Plainsong/Cantique des plaines de Nancy Huston», 2015, publicat pe: http://ciret.transdisciplinarity.org/ARTICLES/liste_articles.php

13. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Aspects du transculturel dans le monde contemporain», în volumul Conferinței Internaționale “Tradiție și inovație. Unitate și diversitate în context european”, Editura Etnologica, București, 2015, ISBN 978-973-8920-95-8, p. 298-303.

14. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Marguerite Duras – Un barrage contre le Pacifique – du roman au cinéma en passant par le film» în Buletinul Științific, Seria A, fascicula Filologie, vol. XXIII/ 2014, indexat BDI CEEOL, ISSN 1583-1264, p. 277-284.

15. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, «Dimensiunea tehnologică a culturii – aspecte transdisciplinare» – în Buletinul Științific, Seria A, fascicula Filologie, vol. XXIII/ 2014, indexat BDI CEEOL, ISSN 1583-1264, p. 433-442.

16. **Turtureanu, Aliteea-Bianca**, Margaret Atwood, «D'ultérieures arrivées » în Nord Literar, nr. 34, martie 2006, p.16.

Baia Mare,
Iunie 2016